

<b>STANDARD EMPLOYMENT CONTRACT FOR THE FILIPINO HOUSEHOLD SERVICE WORKERS (HSWs ) BOUND FOR THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA</b>	<b>عقد العمل الخاص بالعمالة المنزلية الفلبينية المغادرة للمملكة العربية السعودية</b>
This employment contract is executed unto by and between:	تم هذا العقد بين كل من
<b>A. <u>Name of Employer :</u></b>  National ID No: _____ Street : _____ District : _____ City : _____ Civil Status: _____  Number Of family Members: _____ Telephone Number : _____ Mobile Number : _____  Email Address : _____  <b>B. <u>Name of Worker :</u></b>  Position : _____ Address in the Philippines : _____  Civil Status : _____ Contact Numbers : _____ Passport Number : _____ Date and Place of Issue : _____ Name Of Next of kin : _____ Contact Numbers : _____ Address : _____	<b>أ- اسم صاحب العمل:</b>  رقم بطاقة _____ وعنوانه _____ الشارع _____ الحي _____ المدينة _____ الحالة الاجتماعية _____ عدد أفراد الأسرة _____ ارقام الاتصالات _____ رقم الهاتف _____ رقم الجوال _____ البريد الالكتروني _____  <b>ب- اسم العامل / العاملة:</b>  المهنة / الوظيفة _____ العنوان في الفلبين _____  الحالة الاجتماعية _____ أرقام الهواتف _____ رقم جواز السفر _____ تاريخ و مكان الإصدار _____ اسم احد الأقارب _____ رقم الهاتف _____ عنوان : _____
<b>Voluntarily binding themselves to the following terms and conditions:</b>	<b>وبعد التراضي قام الطرفان بالالتزام بالبنود والشروط التالية</b>
<b>1. Site of Employment:</b> _____	<b>1- موقع العمل:</b> _____

2. Contact duration: two (2) years effective from the date of departure of the worker from the Philippines. The monthly salary shall start upon actual reporting to work.	2-مدة العمل: سنتين من تاريخ مغادرة العامل / العاملة من الفلبين. ويبدأ الراتب الشهري يبدأ مباشرة العمل بشكل فعلي.
3. The household service worker (HSW) and the employer agree on a monthly salary of SAR _____ which is in accordance with the laws and regulations prevailing in both countries.	3 -الراتب الشهري الأساسي: يتم الاتفاق بين صاحب العمل والعامل/ العاملة المنزلية على أن يكون الراتب الشهري _____ ريال--- تمشياً مع أنظمة والقوانين المرعية في كلا البلدين
4. The employer shall open a bank account for the HSW in KSA, subject to SAMA rules and regulations and shall deposit regularly every end of the month salary of the HSW to the said account. The passbook or deposit slip or their equivalent shall be given to the HSW and remain in his/her custody. The employer shall help the HSW to remit his/her salary through proper banking channels.	4-يقوم صاحب العمل بفتح حساب بنكي الخاص للعامل / للعاملة المنزلية في المملكة العربية السعودية طبقاً لأنظمة وقوانين مؤسسة النقد السعودي ويقوم بإيداع راتب العامل/ العاملة المنزلية في نهاية كل شهر بانتظام في الحاسب المشار إليه. يعطي للعامل / والعاملة المنزلية دفتر البنك أو زلة الودائع المصرفية أو ما يعادل واني بق في حوزته / حوزتها . كما يقوم صاحب العمل بتقديم المساعدة للعامل / العاملة المنزلية في تحويل رواتبهم عبر القنوات المصرفية النظامية.
5. The household service worker shall be provided with continuous rest at the 8 hours per day.	تمكن العامل / العاملة منزلية من راحة متواصلة لا تقل عن ( 8 ) – 5 ساعات يوميا
6. Rest day: At least one (1) rest day per week.	6- يوم راحة : لا يقل عن يوم واحد في الأسبوع
7. Free transportation to the site of employment and back to the point of origin upon expiration of contract and ensure the worker's timely repatriation. In case of termination for reason not attributable to the worker, the employer shall bear the cost of the repatriation of the worker to the Philippines.	7 -النقل المجاني إلى موقع العمل والعودة إلى نقطة الاستقدام الأصلية بعد انتهاء العقد , وضمان تسفير العامل / العاملة في وقته . ويتحمل صاحب العمل تكاليف سفر وعودة العامل / العاملة المنزلية إلى الفلبين في حالة إلغاء العقد لأسباب لا يرجع الى العامل / العاملة المنزلية
8. The employer shall provide the household service worker, suitable and sanitary living quarters as well as adequate food or equivalent monetary allowance.	8 -يتحمل صاحب العمل بتأمين للعامل / والعاملة المنزلية السكن اللائق والأكل الكافي, أو تعويض لك بدل مادي.
9. For acceptable medical reasons, the HSW shall be allowed to rest and shall continue to receive his/her regular salary. The employer shall shoulder the medical expenses.	9 -يتحمل صاحب العمل التكاليف العلاجية / الطبية لأسباب مقبولة طبياً ويسم

This form is not for Sale

هذا المستند ليس للبيع

	حل لعمالة منزلية بالراحة , وتستمر في تقاضي راتبها النظامية.
10. The HSW is entitled to return to the Philippines to spend his / her paid vacation leave of Thirty (30) days for every two years of service with round-trip economy class ticket. In case of his/her desire to continue working with the employer, he/she is entitled to an additional one-month salary.	10 -للعاملة المنزلية حق العودة إلى الفلبين لقضاء إجازة مدفوعة الأجر بمعدل (30) يوما عن كل سنتين خدمة مع تأمين تذكرة سفر ذهاب وعودة بالدرجة السياحية. وفي حالة الرغبة في الاستمرار في العمل فإنها تستحق راتب شهر إضافي.
11. In case of death, the employer is responsible for the repatriation of the HSW's remains and personal belongings to the republic of the Philippines as soon as legally possible and without undue delay. In case of repatriation of remains is not possible, the same may be disposed of after obtaining the approval of one of the HSW's next of kin or by the Philippine Embassy.	11-في حالة الوفاة, يكون صاحب العمل مسؤولا عن ترحيل جثة العامل / العاملة المنزلية ومتعلقاتها الشخصية إلى الفلبين في أقرب وقت ممكن قانونيا وبدون تأخير غير مبرر. وفي حالة عدم إمكانية ترحيل الجثة, يمكن دفنها بعد حصول على موافقة أحد أقرباء العامل / العاملة المنزلية أو سفارة الفلبينية
12. In case of dispute between the employer and the HSW, the two contracting parties may refer the dispute to the appropriate Saudi authorities for conciliation and / or resolution.	12 -في حالة نشوء نزاع بين صاحب العمل والعاملة المنزلية, يمكن لكلا طرف العقد إحالة النزاع الى الجهات السعودية المختصة للتقاضي والتسوية.
13. In case the household service worker runs away or refuse to work without valid causes, the Philippine recruitment agency shall be responsible in having him or her replaced or in returning the accrued cost of recruitment to his/her employer, as per agreement between the employer, Saudi recruitment agency and the Philippine recruitment agency.	13 -في حالة هروب العامل / العاملة المنزلية أو رفض العمل دون أسباب مقبولة فإن مكتب الاستقدام الفلبيني يتحمل تكاليف تأمين بديل للعامل / العاملة المنزلية أو إعادة تكاليف الاستقدام حسب العقد الموقع بين صاحب العمل ومكتب الاستقدام السعودي مكتب الاستقدام الفلبين خلال مدة ثلاثة شهور
14. Special Provisions:  a. The responsibility of informing the employer regarding the departure and arrival of the HSW in the Kingdom of Saudi Arabia shall be that of the Philippine recruitment agency in coordination with Saudi recruitment agency.  b. The employer and his family members, and the HSW shall treat one another with respect and dignity.	:البند الخاصة – 14  أ-ستكون المسؤولية عن إشعار صاحب العمل وصول العمالة المنزلية في المملكة على عائق مكتب تصدير العمالة الفلبينية بالتنسيق مع مكتب الاستقدام السعودي  ب-يتعامل صاحب العمل وأفراد أسرته والعاملة المنزلي في المملكة مع بعضهم البعض بمعاملة حسنة باحترام وكرامة  ج-تعمل العاملة المنزلية لدى صاحب العمل وأعضاء أسرته فقط

<p>c. The HSW shall work solely for the employer and his immediate household.</p> <p>d. The employer shall not deduct any amount from the regular salary of the household service worker. In case of deduction for lawful reasons, such deductions must be reflected in the HSW's pay slip.</p> <p>e. The employer shall pay the cost of household service worker's residence permit (iqama), exit/re entry visa, and the final exit visa, including the renewals and penalties resulting from delays.</p> <p>f. The passport and work permit (iqama) of the worker shall remain in his/her possession.</p> <p>g. The household service worker shall be allowed to freely communicate with his/her family and the Philippine Embassy Consulate on his/her personal expense or account.</p> <p>h. The employer shall explain to the members of his household the provisions of this contract and ensure that these are observed</p>	<p>د- لا يخضع صاحب العمل أي مبلغ من الراتب النظامي للعائلة المنزلية، وأن تم الخصم لأسباب قانونية ونظامية فإنه يجب إبراز تلك خصومات في مسيرات رواتب العاملة</p> <p>هـ - يقوم صاحب العمل بدفع رسوما لإقامة والخروج والعودة والخروج النهائي للعمالة المنزلية، بالإضافة إلى رسوم التجديد والغرامات المترتبة على التأخير</p> <p>و- يكون جواز السفر وبطاقة الإقامة في حوزة العاملة المنزلية</p> <p>ز- يسمح للعمالة المنزلية بالاتصال الهاتفي بحرية بعائلتها أو السفارة / القنصلية الفلبينية وذلك على حسابها الشخصي</p> <p>ط- يشرح صاحب العمل فترات هذا العقد لأفراد أسرته والتأكيد لهم بضرورة الالتزام بها</p>
<p>15. Any provision of this Standard Employment Contract may be altered, amended or substituted through the Saudi -Philippine Joint Technical Working Committee.</p>	<p>15 - يمكن تعديل أي فقرة من فقرات هذا العقد القياسي عبر اللجنة الفنية السعودية الفلبينية المشتركة.</p>
<p>16. The worker shall be repatriated at the employer's expense in the event of war, civil disturbance or major natural calamity, or in case the worker suffers from serious illness or work injury medically proven to render him/her incapable of completing the contract.</p>	<p>في حالة نشوب الحرب أو الإضرابات المدينة أو وقوع الكوارث الطبيعية أو تعرض العاملة المنزلية لمرض خطير أو الإصابة أثناء العمل والتي يثبت طبيا عدم قدرتها على إكمال العقد، يقوم صاحب العمل بتسفير العمالة المنزلية على حسابه</p>
<p>17. Beginning 2013 onwards, the worker is entitled to End Service Benefit payment if she consecutively worked for 4 years with the same employer. (Every 4 years = 1 month salary)</p>	<p>اعتباراً من عام 2013 فصاعداً، يحق للعمالة الحصول على مكافأة نهاية الخدمة إذا عملت على التوالي لمدة 4 سنوات (مع نفس صاحب العمل). (كل 4 سنوات = واحد شهر راتب)</p>

18. After the expiration of the contract and the HSW desire to return to the Philippines, the employer shall present the bank statement of the HSW to the Saudi Recruitment Agency, and the employer and the worker shall the sign a final settlement. Such bank statement and proof of settlement may be submitted as evidence in the Philippines and in the KSA.	بعد انتهاء العقد و رغبة العاملة في العودة الى الفلبين، يجب -18 على صاحب العمل تقديم كشف الحساب البنكي الخاص بعاملة المنزلية الى مكتب الاستقدام السعودي. و يجب على صاحب العمل و العاملة التوقيع على تسوية نهائية و يمكن تقدم هذا البيان البنكي و إثبات التسوية كدليل في الفلبين و المملكة العربية السعودية.
19. This contract may be renewed upon the agreement of the worker and his/her employer. Should the contract be renewed, a copy of the renewed iqama shall be submitted to the Philippines Embassy/Consulate by the employer or Saudi recruitment agency.	19- يتجدد هذا العقد بناء على الاتفاق بين العامل / العاملة المنزلية مع صاحب العمل. وفي حالة تجديد العقد يتم تزويد السفارة أو القنصلية الفلبينية بصورة من بطاقة الإقامة الجديدة بواسطة صاحب العمل ومكتب الاستقدام السعودي.
20. This contract shall be written in to two original copies in the English and Arabic text, both copies being equally authentic.	حرر هذا العقد من نسختين أصليتين باللغة الانجليزية والعربية, 20 - 19 ويتم الاعتماد عليهما والعمل بموجبها بالتساوي.

### CERTIFICATE OF EMPLOYMENT

*This certifies that \_\_\_\_\_ has been working for me since \_\_\_\_\_ and will continue to work for me when she/he returns back from vacation in the Philippines.*

<hr/> Name of Household Service Worker And Signature اسم وتوقيع العامل / العاملة منزلي	<hr/> Name of Employer and Signature اسم وتوقيع صاحب العمل
--	---